

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-GERMANСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Утверждено:

на заседании кафедры  
протокол № 7 от «27» января 2021 г.  
Зав. кафедрой Мф /Морозкина Е.А.

Согласовано:

Председатель УМК факультета /института  
Л.К. Мазунова /Мазунова Л.К.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Дисциплина Новые информационные технологии в переводе  
(наименование дисциплины)

Часть, формируемая участниками образовательных отношений. Дисциплина по выбору  
(указать часть (обязательная часть или часть, формируемая участниками образовательных отношений,  
факультатив))

**программа специалитета**

Направление подготовки (специальность)

45.05.01 –Перевод и переводоведение

(указывается код и наименование направления подготовки (специальности))

Направленность (профиль) подготовки

Специальный перевод

(указывается наименование направленности (профиля) подготовки)

Квалификация

специалист

(указывается квалификация)

Разработчик (составитель) <u>доц., к. филол.н.</u> <u>ст. преп., к. филол.н.</u> (должность, ученая степень, ученое звание)	<u>А.Г. Бакиев</u> / <u>Бакиев А.Г.</u>
	<u>Р.Г. Мифтахова</u> / <u>Мифтахова Р.Г.</u> (подпись, Фамилия И.О.)

Для приема: 2021

Город 2021 г.

Составитель / составители: Бакиев А.Г., Мифтахова Р.Г.

Рабочая программа дисциплины *утверждена* на заседании кафедры протокол от «27»  
января 2021г. № 7

Заведующий кафедрой

 / Морозкина Е.А.

## **Список документов и материалов**

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)
4. Фонд оценочных средств по дисциплине
  - 4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.
  - 4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины
  - 5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины
  - 5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

## 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций

По итогам освоения дисциплины обучающийся должен достичь следующих результатов обучения:

Категория (группа) компетенций <sup>1</sup> (при наличии ОПК)	Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
	ПК-11 способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной специальной литературе и компьютерных сетях	ПК -11 Знает методику ориентированного поиска информации в справочной специальной литературе и компьютерных сетях	Знание методики ориентированного поиска информации в справочной специальной литературе и компьютерных сетях
		ПК-11 Умеет применять методику ориентированного поиска информации	Умение применять методику ориентированного поиска информации
		ПК-11 Владеет методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Владение методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

## 2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «*Новые информационные технологии в переводе*» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений.

Дисциплина изучается на   1   курсе(ах) в   1   семестре(ах).

Цели изучения дисциплины «Новые информационные технологии в переводе» является освоение современных моделей автоматизированного перевода, методов обработки естественного языка (NLP), ознакомление с корпусной лингвистикой. Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, сформированные у обучающихся в средней общеобразовательной школе. Изучение дисциплины необходимо для дальнейшего развития лингвистической компетенции обучающихся на уровне практического осмысления перевода с одного языка на другой.

<sup>1</sup> Указывается только для УК и ОПК (при наличии).

### 3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

### 4. Фонд оценочных средств по дисциплине

#### 4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.

Код и формулировка компетенции ПК-11 способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной специальной литературе и компьютерных сетях

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
	<i>Знать:</i> методику ориентированного поиска информации в справочной специальной литературе и компьютерных сетях	Обучающийся знает методику ориентированного поиска информации в справочной специальной литературе и компьютерных сетях	Обучающийся не знает методику ориентированного поиска информации в справочной специальной литературе и компьютерных сетях
	<i>Уметь:</i> применять методику ориентированного поиска информации	Обучающийся умеет применять методику ориентированного поиска информации в справочной специальной литературе и компьютерных сетях	Обучающийся не умеет применять методику ориентированного поиска информации в справочной специальной литературе и компьютерных сетях
	<i>Владеть:</i> методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Обучающийся владеет навыками применения методики ориентированного поиска информации в справочной специальной литературе и компьютерных сетях	Обучающийся не владеет навыками применения методики ориентированного поиска информации в справочной специальной литературе и компьютерных сетях

*Выше представлена таблица для формы промежуточного контроля – экзамен, для зачета указываем критерии оценивания для шкалы: «Зачтено», «Не зачтено».*

#### 4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной

**программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.**

<b>Код и наименование индикатора достижения компетенции</b>	<b>Результаты обучения по дисциплине</b>	<b>Оценочные средства</b>
<i>ПК-11 способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной специальной литературе и компьютерных сетях</i>	<i>Знать: методику ориентированного поиска информации в справочной специальной литературе и компьютерных сетях</i>	<i>Групповой опрос, контрольная работа</i>
	<i>Уметь: применять методику ориентированного поиска информации</i>	<i>Групповой опрос, контрольная работа</i>
	<i>Владеть: методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</i>	<i>Групповой опрос, контрольная работа</i>

**К оценочным средствам можно отнести:** *Индивидуальный, групповой опрос; письменные ответы на вопросы; устный опрос (вопросы для самоконтроля); лабораторные работы; контрольные работы; собеседование; доклад; сообщение; задача; практическое задание; реферат; тесты; коллоквиум; отчет (по практикам, научно-исследовательской работе студентов и т.п.); научный доклад по теме НИРС; кейс-задача; комплексное практическое задание, проект; творческие задания (выступления, презентации, подготовка кроссворда и пр.); эссе; статья; ситуационные задачи; круглый стол; диспут; дискуссия; мозговой штурм; деловые, ролевые игры; рабочая тетрадь; тренинги; компьютерные симуляции, тренажеры; задания с использованием интерактивной доски и т.д.*

*Далее, для очной, очно-заочной и заочной форм обучения бакалавров/специалистов/магистров критерии оценивания и, при необходимости, оценочные средства описываются отдельно (с учетом наличия/отсутствия модульно–рейтинговой системы оценок, контрольных работ для заочников и т.п.).*

Критериями оценивания при *модульно-рейтинговой системе* являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (для экзамена: текущий контроль – максимум 40 баллов; рубежный контроль – максимум 30 баллов, поощрительные баллы – максимум 10; для зачета: текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

**Шкалы оценивания:**

*(для экзамена:*

*от 45 до 59 баллов – «удовлетворительно»;*

*от 60 до 79 баллов – «хорошо»;*

*от 80 баллов – «отлично».*

*для зачета:*

*зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),*

*не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов).*

## Рейтинг – план дисциплины (при необходимости)

Новые информационные технологии в переводе

(название дисциплины согласно рабочему учебному плану)

направление/специальность 45.05.01 – Перевод и переводоведение

курс 1, семестр 1

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
<b>Модуль 1 Интеллектуальные системы в переводе</b>				
<b>Текущий контроль</b>				
1. Аудиторная работа	5	1	0	5
2. Тестовый контроль	5	1	0	5
3. ...				
<b>Рубежный контроль</b>				
1. Письменная контрольная работа	10	2	0	20
Итого				30
<b>Модуль 2 Корпусная лингвистика</b>				
<b>Текущий контроль</b>				
1. Аудиторная работа	5	2	0	10
2. Тестовый контроль	5	2	0	10
3. ...				
<b>Рубежный контроль</b>				
1. Письменная контрольная работа	10	2	0	20
Итого				<b>40</b>
<b>Модуль 3 Двуязычные электронные словари</b>				
<b>Текущий контроль</b>				
1. Аудиторная работа	5	1	0	5
2. Тестовый контроль	5	1	0	5
3. ...				
<b>Рубежный контроль</b>				
1. Письменная контрольная работа	10	2	0	20
Итого				30
<b>Поощрительные баллы</b>				
1. Студенческая олимпиада				5
2. Публикация статей				5
3. Работа со школьниками (кружок, конкурсы, олимпиады)				5
4. ...				
<b>Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)</b>				
1. Посещение лекционных занятий			0	-6
2. Посещение практических (семинарских, лабораторных занятий)			0	-10
<b>Итоговый контроль</b>				
1. Зачет (дифференцированный зачет)				-
2. Экзамен				-

*Далее*

*Описываются все оценочные средства, указанные в таблице выше, и методика их оценивания. При наличии экзамена приложить образцы билетов и методику оценивания на экзамене (от 0 до 30 при использовании модульно-рейтинговой системы и описание для тех программ, где рейтинговая система не используется).*

## Задания для контрольной работы

Описание контрольной работы:

**Пример рубежной письменной контрольной работы по Модулю 3.**

**Создайте проект в системе автоматизированного перевода. Переведите текст с использованием внутреннего поисковика терминов.**

Construction is an ancient human activity. It began with the purely functional need for a controlled [environment](#) to moderate the effects of [climate](#). Constructed [shelters](#) were one means by which human beings were able to adapt themselves to a wide variety of climates and become a global species.

Human shelters were at first very simple and perhaps lasted only a few days or months. Over time, however, even temporary structures evolved into such highly refined forms as the [igloo](#). Gradually more durable structures began to appear, particularly after the advent of [agriculture](#), when people began to stay in one place for long periods. The first shelters were dwellings, but later other functions, such as food storage and ceremony, were housed in separate buildings. Some structures began to have symbolic as well as functional value, marking the beginning of the distinction between architecture and building.

**Пример заданий для группового опроса.**

**Групповой опрос** проводится в рамках аудиторной работы индивидуально или в микрогрупп. Их результаты обсуждаются в форме общей дискуссии.

1. В чем отличие информации от вещества и энергии?
2. Является ли эта книга информацией?
3. Приведите пример независимости информации от ее носителей.
4. Каким образом информация представляется на ее носителе?
5. В чем состоит различие между непрерывной и дискретной информацией?
6. Приведите примеры предметной области.

## 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

#### Основная литература:

- 1) Захарова, Т.В. Практические основы компьютерных технологий в переводе: учебное пособие / Т.В. Захарова, Е.В. Турлова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017. - 109 с.: табл., граф.ил. - Библиогр.: с. 104. - ISBN 978-5-7410-1736-4; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481823> (08.11.2018).
- 2) Гусякова, А.В. Информационные технологии и лингвистика XXI века: учебное пособие /



А.В. Гусякова; Министерство образования и науки Российской Федерации. – Москва. МПГУ, 2016. - 96 с.: ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4263-0398-0; То же [Электронный ресурс]. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469675> (08.11.2018)

### Дополнительная литература:

1. Теория и практика машинного перевода: учебное пособие / авт.-сост. Э.В. Пиванова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». - Ставрополь: СКФУ, 2014. 115 с.: ил.; То же [Электронный ресурс]. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457763> (08.11.2018)
2. Захаров, В.П. Корпусная лингвистика: учебник / В.П. Захаров, С.Ю. Богданова. - Иркутск: Иркутский государственный лингвистический университет, 2011. - 161 с. - ISBN 978-5-88267-316-0; То же [Электронный ресурс]. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=89753> (08.11.2018)
3. Пентус, А.Е. Математическая теория формальных языков: учебник / А.Е. Пентус, М.Р. Пентус. - Москва: Интернет-Университет Информационных Технологий, 2006. - 248 с. - (Основы информатики и математики). - ISBN 5-9556-0062-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=233201> (08.11.2018).

*Перечни основной и дополнительной литературы должны удовлетворять требованиям ФГОС ВО, предъявляемым к списку литературы: в списки основной и дополнительной литературы могут быть включены только те печатные издания, которые имеются в фонде Библиотеки БашГУ (из расчета не менее 0,25 экземпляра каждого из указанных изданий на одного обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих соответствующую дисциплину), или те электронные издания, которые доступны в закупленных вузом ЭБС и БД.*

### **5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы**

- 1) Ресурсы электронной библиотеки «Гумер». – <http://www.gumer.info>.
- 2) Ресурсы Электронно-библиотечной системы "Университетская библиотека online". – <http://www.biblioclub.ru>.
- 3) Интерактивные игры и упражнения: [http://www.mig-komm.eu/uebungen\\_interkulturelles](http://www.mig-komm.eu/uebungen_interkulturelles)  
<http://www.ikkompetenz.thueringen.de/>  
<http://www.intercultural-network.de/einfuehrung/>  
<http://www.payer.de/kommkulturen/kultur042.htm#2.3.1>  
<http://www.nonverbale-kommunikation.info/definition.php>

...

*Приводятся ссылки на специальные сайты, перечень лицензионного или находящегося в свободном доступе программного обеспечения, необходимые для изучения данной дисциплины, в том числе отечественного производства.*

**6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

Например, в виде таблицы<sup>2</sup>:

<b>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</b>	<b>Вид занятий</b>	<b>Наименование оборудования, программного обеспечения</b>
<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>
<p><b>1. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа:</b> Аудитория № 4 (Компьютерный класс, лингафонный кабинет), Аудитория № 11 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> <p><b>2. Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций:</b> Аудитория № 4, Аудитория № 11 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> <p><b>3. Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации:</b> Аудитория № 4, Аудитория № 11 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> <p><b>4. Помещения для самостоятельной работы:</b> аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p>Практические занятия</p> <p>Групповые и индивидуальные консультации, текущий контроль и промежуточная аттестация</p> <p>Самостоятельная работа</p>	<p><b>Аудитория №4</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 12 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза</p> <p><b>Аудитория № 11</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска</p> <p><b>Аудитория №13</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., книжный фонд читального зала ФРГФ, моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде(ЭИОС) вуза</p>

<sup>2</sup> Данные должны строго соответствовать реестру аудиторного фонда факультета

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

**СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ<sup>3</sup>**

дисциплины \_\_ Новые информационные технологии в переводе \_\_ на \_\_ 1 \_\_ семестр  
(наименование дисциплины)  
\_\_ очная \_\_  
форма обучения

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (з.е. / часов)	2/72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	36,2
лекций	18
практических/ семинарских	
лабораторных	18
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
из них, предусмотренные на выполнение курсовой работы / курсового проекта <sup>4</sup>	
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	35,8
из них, предусмотренные на выполнение курсовой работы / курсового проекта <sup>5</sup>	-
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	-

Форма(ы) контроля:

экзамен \_\_ - \_\_ семестр

зачет \_\_ 1 \_\_ семестр

курсовая работа / курсовой проект \_ - \_\_ семестр

<sup>3</sup> Количество часов/з.е. указывается в соответствии с учебным планом, таблицы заполняются отдельно по каждой форме обучения (очной, очно-заочной, заочной).

<sup>4</sup> Контактных часов – 2

<sup>5</sup> Количество часов на самостоятельную работу указывается на усмотрение разработчика, но не более 20 часов

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Задания по самостоятельной работе студентов <sup>6</sup>	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР		
1	2	3	4	5	6	8	9
1.	<b>Интеллектуальные системы в переводе</b>	6	-	6	12	Основная литература 1, 2 Доп. литература 1.	Групповой опрос, письменная работа
2.	Корпусная лингвистика	6	-	6	12	Основная литература 1, 2 Доп. литература 1, 3.	Групповой опрос, письменная работа
3.	<b>Двухязычные электронные словари</b>	6	-	6	11,8	Основная литература 1, 2 Доп. литература 1, 2.	Групповой опрос, письменная работа
...	Курсовая работа / Курсовой проект <sup>7</sup>	-	-	-	-	<i>Указать, что представляет собой работа</i>	<i>Ничего не указывать, пустая ячейка</i>
	<b>Всего часов:</b>	18		18	35,8		

<sup>6</sup> К заданиям для самостоятельной работы можно отнести, например: подготовку к индивидуальному или групповому опросу; выполнение домашних заданий; подготовку к лабораторным работам, контрольным работам, собеседованиям, коллоквиумам; изучение теоретического материала; подготовку докладов и сообщений; написание эссе, рефератов и статей; подготовку проектов и творческих заданий (выступлений, презентаций, кроссвордов и пр.) и т.д.

<sup>7</sup> Указывается при необходимости

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ  
КАФЕДРА ЛИНГВОДИДАКТИКИ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

**Фонд оценочных средств**

по учебной дисциплине

Новые информационные технологии в переводе

---

наименование дисциплины в соответствии с учебным планом

**программа специалитета<sup>8</sup>**

45.05.01 Перевод и переводоведение

---

шифр и наименование направления

Специальный перевод

---

направленность (профиль) подготовки

---

<sup>8</sup>Программа бакалавриата, программа специалитета, программа магистратуры.

### **Список документов и материалов**

1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.
2. Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.

**Основное содержание и структура копируются из РПД, ДОБАВЛЯЮТСЯ ПОЛНЫЕ КОМПЛЕКТЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ: варианты контрольных работ, тестов и т.д.**

**1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.**

Код и формулировка компетенции ПК-11 способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной специальной литературе и компьютерных сетях

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
	<i>Знать:</i> методику ориентированного поиска информации в справочной специальной литературе и компьютерных сетях	Обучающийся знает методику ориентированного поиска информации в справочной специальной литературе и компьютерных сетях	Обучающийся не знает методику ориентированного поиска информации в справочной специальной литературе и компьютерных сетях
	<i>Уметь:</i> применять методику ориентированного поиска информации	Обучающийся умеет применять методику ориентированного поиска информации в справочной специальной литературе и компьютерных сетях	Обучающийся не умеет применять методику ориентированного поиска информации в справочной специальной литературе и компьютерных сетях
	<i>Владеть:</i> методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Обучающийся владеет навыками применения методики ориентированного поиска информации в справочной специальной литературе и компьютерных сетях	Обучающийся не владеет навыками применения методики ориентированного поиска информации в справочной специальной литературе и компьютерных сетях

*Выше представлена таблица для формы промежуточного контроля – экзамен, для зачета указываем критерии оценивания для шкалы: «Зачтено», «Не зачтено».*

**2. Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания**

**результатов обучения по дисциплине. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.**

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
ПК-11 способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной специальной литературе и компьютерных сетях	<i>Знать:</i> методику ориентированного поиска информации в справочной специальной литературе и компьютерных сетях	Групповой опрос, контрольная работа
	<i>Уметь:</i> применять методику ориентированного поиска информации	Групповой опрос, контрольная работа
	<i>Владеть:</i> методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Групповой опрос, контрольная работа

**К оценочным средствам можно отнести:** *Индивидуальный, групповой опрос; письменные ответы на вопросы; устный опрос (вопросы для самоконтроля); лабораторные работы; контрольные работы; собеседование; доклад; сообщение; задача; практическое задание; реферат; тесты; коллоквиум; отчет (по практикам, научно-исследовательской работе студентов и т.п.); научный доклад по теме НИРС; кейс-задача; комплексное практическое задание, проект; творческие задания (выступления, презентации, подготовка кроссворда и пр.); эссе; статья; ситуационные задачи; круглый стол; диспут; дискуссия; мозговой штурм; деловые, ролевые игры; рабочая тетрадь; тренинги; компьютерные симуляции, тренажеры; задания с использованием интерактивной доски и т.д.*

*Далее, для очной, очно-заочной и заочной форм обучения бакалавров/специалистов критерии оценивания и, при необходимости, оценочные средства описываются отдельно (с учетом наличия/отсутствия модульно–рейтинговой системы оценок, контрольных работ для заочников и т.п.).*

Критериями оценивания при *модульно–рейтинговой системе* являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (*для экзамена:* текущий контроль – максимум 40 баллов; рубежный контроль – максимум 30 баллов, поощрительные баллы – максимум 10; *для зачета:* текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

**Шкалы оценивания:**

*(для экзамена:*

от 45 до 59 баллов – «удовлетворительно»;

от 60 до 79 баллов – «хорошо»;

от 80 баллов – «отлично».

*для зачета:*

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),  
не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов).



## Рейтинг – план дисциплины (при необходимости)

Новые информационные технологии в переводе

(название дисциплины согласно рабочему учебному плану)

направление/специальность 45.05.01 – Перевод и переводоведение

курс 1, семестр 1

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
<b>Модуль 1 Интеллектуальные системы в переводе</b>				
<b>Текущий контроль</b>				
1. Аудиторная работа	5	1	0	5
2. Тестовый контроль	5	1	0	5
3. ...				
<b>Рубежный контроль</b>				
1. Письменная контрольная работа	10	2	0	20
Итого				30
<b>Модуль 2 Корпусная лингвистика</b>				
<b>Текущий контроль</b>				
1. Аудиторная работа	5	2	0	10
2. Тестовый контроль	5	2	0	10
3. ..				
<b>Рубежный контроль</b>				
1. Письменная контрольная работа	10	2	0	20
Итого				<b>40</b>
<b>Модуль 3 Двухязычные электронные словари</b>				
<b>Текущий контроль</b>				
1. Аудиторная работа	5	1	0	5
2. Тестовый контроль	5	1	0	5
3. ..				
<b>Рубежный контроль</b>				
1. Письменная контрольная работа	10	2	0	20
Итого				<b>30</b>
<b>Поощрительные баллы</b>				
1. Студенческая олимпиада				5
2. Публикация статей				5
3. Работа со школьниками (кружок, конкурсы, олимпиады)				5
4 ...				
<b>Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)</b>				
7. Посещение лекционных занятий			0	-6
8. Посещение практических (семинарских, лабораторных занятий)			0	-10
<b>Итоговый контроль</b>				
1. Зачет (дифференцированный зачет)				-
2. Экзамен				-

### *Далее*

*Описываются все оценочные средства, указанные в таблице выше, и методика их оценивания. При наличии экзамена приложить образцы билетов и методику оценивания на экзамене (от 0 до 30 при использовании модульно-рейтинговой системы и описание для тех программ, где рейтинговая система не используется).*

**Групповой опрос** проводится в рамках аудиторной работы индивидуально или в микрогрупп. Их результаты обсуждаются в форме общей дискуссии.

Задания для **группового опроса** по Модулю 1

1. В чем отличие информации от вещества и энергии?
2. Является ли эта книга информацией?
3. Приведите пример независимости информации от ее носителей.
4. Каким образом информация представляется на ее носителе?
5. В чем состоит различие между непрерывной и дискретной информацией?
6. Приведите примеры предметной области.

Задания для **группового опроса** по Модулю 1

1. В чем суть кодирования информации?
2. Зачем применяется кодирование при обработке информации?
3. Назовите основные информационные процессы.
4. Назовите средства, обеспечивающие выполнение информационных процессов.
5. Приведите примеры, демонстрирующие различные свойства информации.
6. Объясните термин «информационные технологии».
7. В чем особенности современных информационных технологий?

Задания для **группового опроса** по Модулю 2

1. Назовите основные составляющие компьютерных технологий.
2. Из каких элементов состоит компьютер?
3. Перечислите виды компьютерных разъемов.
4. Какими параметрами можно охарактеризовать компьютер?
5. Что такое интегрированные устройства?
6. Назовите устройства для первичного ввода информации в компьютер.
7. Какие аппаратные средства применяются для хранения информации?
8. Назовите аппаратные средства обработки информации. Относятся ли к ним принтер, сканер и звуковая плата?
9. Приведите способы и средства передачи информации.

Задания для **группового опроса** по Модулю 2

1. Вы создали отличный прибор для снятия электрокардиограмм.
2. Что нужно дополнительно разработать, чтобы его было можно подключить к компьютеру? И зачем?
3. Чем серверный компьютер отличается от клиентского?
4. Может ли программа, написанная для одной операционной системы, выполняться в другой?

5. Может ли драйвер для одной операционной системы использоваться в другой?
6. Каково назначение текстовых процессоров? Опишите функциональные возможности текстовых процессоров.

#### Задания для группового опроса по Модулю 3

1. Охарактеризуйте возможности текстового процессора Microsoft Word.
2. Что такое шаблон документа? Для чего нужны шаблоны?
3. Что такое абзац текста, чем он отличается от предложения?
4. Что такое стиль? Чем отличается раскрывающийся список стилей оформления в панели инструментов от раскрывающегося списка шрифтов?
5. Перечислите структурные элементы страницы и покажите их на примере документа. Опишите способы изменения параметров страницы.
6. Как установить масштаб изображения на экране? Влияет ли масштабирование документа на экране на размер символов при печати?

#### Задания для группового опроса по Модулю 3

1. Какие устройства применяются для представления информации? Относятся ли к ним принтер, сканер и звуковая плата?
2. Стоит ли отказываться от покупки музыкального центра, если у вас уже есть хороший компьютер?
3. Можно ли подключиться к сети Интернет без модема?
4. Вы создали отличный прибор для снятия электрокардиограмм.
5. Что нужно дополнительно разработать, чтобы его было можно подключить к компьютеру? И зачем?
6. Чем серверный компьютер отличается от клиентского?
7. Может ли программа, написанная для одной операционной системы, выполняться в другой?
8. Может ли драйвер для одной операционной системы использоваться в другой?

### Задания для контрольной работы

Описание контрольной работы:

#### Рубежной письменной контрольной работы 1 по Модулю 1.

**Создайте проект в системе автоматизированного перевода. Переведите текст с использованием внутреннего поисковика терминов.**

Construction is an ancient human activity. It began with the purely functional need for a controlled [environment](#) to moderate the effects of [climate](#). Constructed [shelters](#) were one means by which human beings were able to adapt themselves to a wide variety of climates and become a global species.

Human shelters were at first very simple and perhaps lasted only a few days or months. Over time, however, even temporary structures evolved into such highly refined forms as the [igloo](#).

Gradually more durable structures began to appear, particularly after the advent of [agriculture](#), when people began to stay in one place for long periods.

**Рубежной письменной контрольной работы 2** по Модулю 1.

**Создайте проект в системе автоматизированного перевода. Переведите текст с использованием внутреннего поисковика терминов.**

The first shelters were dwellings, but later other functions, such as food storage and ceremony, were housed in separate buildings. Some structures began to have symbolic as well as functional value, marking the beginning of the distinction between architecture and building.

The history of building is marked by a number of trends. One is the increasing durability of the materials used. Early [building materials](#) were perishable, such as leaves, branches, and [animal hides](#). Later, more durable natural materials—such as clay, stone, and timber—and, finally, [synthetic](#) materials—such as [brick](#), [concrete](#), metals, and [plastics](#)—were used.

**Рубежной письменной контрольной работы 1** по Модулю 2.

**Создайте проект в системе автоматизированного перевода. Переведите текст с использованием внутреннего поисковика терминов.**

Another is a quest for buildings of ever greater height and span; this was made possible by the development of stronger materials and by knowledge of how materials behave and how to exploit them to greater advantage. A third major trend involves the degree of control exercised over the interior [environment](#) of buildings: increasingly precise regulation of air temperature, light and sound levels, [humidity](#), odours, air speed, and other factors that affect human comfort has been possible. Yet another trend is the change in energy available to the construction process, starting with human muscle power and developing toward the powerful [machinery](#) used today.

**Рубежной письменной контрольной работы 2** по Модулю 2.

**Создайте проект в системе автоматизированного перевода. Переведите текст с использованием внутреннего поисковика терминов.**

The present state of construction is complex. There is a wide range of building products and systems which are aimed primarily at groups of building types or markets. The design process for buildings is highly organized and draws upon research establishments that study material properties and performance, code officials who adopt and enforce safety standards, and design professionals who determine user needs and design a building to meet those needs.

**Рубежной письменной контрольной работы 1** по Модулю 3

**Создайте проект в системе автоматизированного перевода. Переведите текст с использованием внутреннего поисковика терминов.**

The construction process is also highly organized; it includes the manufacturers of building products and systems, the craftsmen who assemble them on the building site, the contractors who employ and coordinate the work of the craftsmen, and consultants who specialize in such aspects as construction management, quality control, and insurance.

### **Рубежной письменной контрольной работы 2 по Модулю 3**

**Создайте проект в системе автоматизированного перевода. Переведите текст с использованием внутреннего поисковика терминов.**

Construction today is a significant part of industrial [culture](#), a [manifestation](#) of its [diversity](#) and complexity and a measure of its mastery of natural forces, which can produce a widely varied built environment to serve the [diverse](#) needs of society. This article first traces the history of construction, then surveys its development at the present time. For treatment of the [aesthetic](#) considerations of building design, *see* [architecture](#).